

Принятие Конституции, которое состоялось 15 марта 1994 г. фактически подвела итог процессам формирования независимого белорусского государства на новой социально-экономической основе, закрепило ориентиры общественного развития на перспективу. Вместе с тем, Конституция в редакции 1994 г. предусматривала лишь сохранение культурного наследия (ст. 15) [1], не очерчивая круг явлений, на который может распространяться государственная политика исторической памяти.

Современные события показали, этого не достаточно, поскольку советское прошлое (отдельные его моменты), события Великой Отечественной войны, их отдельные трактовки и интерпретации, стали использоваться отдельными политическими силами для создания ситуации социальной напряженности, имеющей конечной целью разобщение белорусского общества. Все это потребовало четче прописать в Конституции круг событий, составляющих ядро исторической памяти нашего народа. В новой Конституции в этот круг вошли память о Великой Отечественной войне и массовом героизме народа (ст. 15) [2]. Такое решение будет способствовать духовному объединению белорусского общества, его мобилизации на преодоление возможных трудностей на пути социального и экономического развития [3].

Заключение. Как видим, новая Конституция соответствует вызовам сегодняшнего времени. Задавая вектор исторической политики государства, она обеспечивает преемственность поколений, поддержание ментального единства людей на белорусской земле и, соответственно, социального согласия среди наших граждан.

Литература. 1. *Констытуцыя Рэспублікі Беларусь 1994 года : (с изменениями и дополнениями) : принята на республиканском референдуме 24 ноября 1996 года.* – Минск : Беларусь, 1997. – 91 с. 2. *Конституция Республики Беларусь (с изменениями и дополнениями, принятыми на республиканских референдумах 24 ноября 1996 г., 17 октября 2004 г. и 27 февраля 2022 г.).* – Минск: Национальный центр правовой информации, 2022. – 79 с. 3. *Конституция Республики Беларусь – политико-правовой фундамент единства народа и его социальной защищенности / Посольство Республики Беларусь в Российской Федерации [Электронный ресурс].* – Режим доступа: <https://russia.mfa.gov.by/ru/embassy/news/b96bebbeae11743b.html> – Дата доступа: 06.03.2023. 4. *Лукашенко, А.Г. Об исторической памяти / А.Г. Лукашенко // Президент Республики Беларусь: официальный сайт [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://president.gov.by/ru/quotes/category/ob-istoricheskoy-pamyati>* – Дата доступа: 06.03.2023. 5. *Семячко, А. Политика памяти: как и зачем государства формируют свою историю / А. Семячко [Электронный ресурс].* – Режим доступа: <https://special.theoryandpractice.ru/politics-of-memory> – Дата доступа: 06.03.2023.

УДК 811.1'25

ИСАЕНКО О.А., студент

Научный руководитель – **Красовская Я.И.**, ст. преподаватель

УО «Витебская ордена «Знак Почёта» государственная академия ветеринарной медицины», г. Витебск, Республика Беларусь

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ НАУЧНОГО СТИЛЯ

Введение. Развитие современных технологий оказывает влияние на переводческую отрасль. Появляются и совершенствуются десятки инструментов, помогающих переводчику осуществлять свою деятельность, а человеку, не знающему или изучающему иностранный язык, – установить коммуникацию. К этим инструментам можно отнести онлайн-версии словарей, базы данных, глоссарии, накопители переводов, программы для записи и распознавания голоса и электронные переводчики. Программы и сайты машинного перевода являются наиболее популярными и востребованными, когда необходимо понять общий смысл текстов и быстро перевести предложения или фразы на иностранный язык.

Несмотря на то, что базы данных электронных переводчиков регулярно пополняются

(многие из них дают и самим пользователям возможность редактирования и добавления своего варианта перевода), а скорость является их неотъемлемым преимуществом, качество машинного перевода всё ещё далеко от идеального. Целью данного исследования является анализ наиболее популярных в студенческой среде онлайн-сервисов и выявление тех из них, которые предлагают наиболее качественный вариант перевода.

Материалы и методы исследований. В качестве материала нами были использованы конструкции научного стиля, которые были переведены с русского на английский язык с помощью таких онлайн-сервисов, как Google Переводчик, Яндекс.Переводчик, DeepL Translate, Reverso Context и Bing Microsoft Translator. Использовались методы анализа и систематизации полученных данных.

Результаты исследований. В процессе исследования нами было установлено, что машинный перевод является несовершенным, если пользователь не вмешивается в процесс перевода, подбирая наиболее подходящий вариант из синонимичных (омонимичных) рядов либо используя приемы компенсации. Наиболее эффективными онлайн-переводчиками оказались при работе с научно-техническим текстом. Это объясняется тем, что изначально машинный перевод создавался именно для оперативного перевода технической документации. Потому именно в научной сфере он проявляет себя лучше всего. Например, при переводе предложения «Самый простой способ изучения анатомии человека – это наблюдение за структурой поверхности, например, при физическом осмотре или постановке клинического диагноза по внешнему виду поверхности» первая часть во всех переводах выражалась одинаково: «*The easiest way to study human anatomy is to observe structure of the surface*». Вторая часть в машинном переводе выглядела следующим образом:

Google Переводчик: *such as when physical examination or clinical diagnosis surface appearance;*

Яндекс.Переводчик: *during a physical examination or making a clinical diagnosis based on the appearance of the surface;*

DeepL: *such as in physical examination or making a clinical diagnosis by surface appearance;*

Bing Microsoft Translator: *when physical examination or clinical diagnosis by the appearance of the surface;*

Reverso Context: *when physical examination or clinical diagnosis of external appearance of the surface.*

В целом, можно утверждать, что все переводчики достаточно точно передают смысл предложения, используя схожие и различные лексико-грамматические средства. Отметим, что перевод Яндекс.Переводчика представляется нам наиболее корректным, а перевод Google Переводчика, наоборот, нельзя назвать полноценным.

Также мы проанализировали клишированные научные конструкции. Например, фраза «можно сделать заключение» переводится как «*it can be concluded*» (Google Переводчик / Reverso Context), «*you can make a conclusion*» (Яндекс.Переводчик), «*we can conclude*» (DeepL), «*a conclusion can be drawn*» (Bing Microsoft Translator). Все указанные варианты являются приемлемыми для перевода в зависимости от контекста употребления (научная статья или студенческое эссе), однако наиболее удачным нам представляются варианты Google Переводчика / Reverso Context / DeepL как наиболее употребляемые эквиваленты данного выражения в англоязычных письменных научных текстах.

При переводе отдельных слов, в частности, научных терминов, с русского языка на английский мы сталкиваемся с проблемой омонимии. Предложив онлайн-переводчикам перевести такой термин, как «отросток», мы получили следующие результаты: *offshoot* (Google Переводчик), *process* (Яндекс.Переводчик), *offshoot, sprout, spin-off, spur* (DeepL), *outgrowth* (Bing Microsoft Translator), *process, appendix* (Reverso Context). Безусловно, данные варианты не являются синонимичными и раскрывают различные оттенки значений. Вариативность обусловлена отсутствием контекста, который позволил бы электронным переводчикам более эффективно работать на уровне предложения и/или текста.

Заключение. Проанализировав полученные данные, мы пришли к выводу, что

эфективность работы онлайн-сервисов довольно высока, но зависит от их настройки на тематическую область переводимого текста, набора лексико-грамматических средств и контекста. На современном этапе развития технических средств перевода невозможно полностью исключить деятельность переводчика в качестве редактора полученного текста.

Литература. 1. *Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике / А.В. Зубова, И.И. Зубова. – М.: Академия, 2004. – 208 с.* 2. *Богомолова, А.Ю. О лингвистических особенностях электронного переводанаучно-технических текстов / А.Ю. Богомолова, В.В. Томин, Н.В. Еремина // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2013. – №11 (160). – С. 198-204.*

УДК 608.1

КОЗИЮК А.А., магiстрант

Навуковы кiраўнiк – **Караўкiн В.И.**, канд. фiлас. навук, дацэнт

УА «Вiцебская ордзена «Знак Пашаны» дзяржаўная акадэмя ветэрынарнай медэцыны»,

г. Вiцебск, Рэспублiка Беларусь

АСАБЛІВАСЦІ ЭТЫЧНЫХ ПРЫНЦЫПАЎ НАВУКОВЫХ ДАСЛЕДВАННЯЎ У ВЕТЭРЫНАРЫІ

Уводзіны. Трэба адзначыць, што існуючыя супярэчнасці паміж патрабаваннямі навукі і гэтымі нормама з'яўляюцца адлюстраваннем працэсаў развіцця навукі і грамадства. Праблемы сучаснай біяэтыкі - толькі частка праблем сучасных навук аб жыцці. Іх паэтапнае рашэнне запатрабуе садружнасці намаганняў вучоных, палітыкаў, юрыстаў і філосафаў усіх цывілізаваных краін. Прагрэс у многіх напрамках біялогіі і медыцыны і цяпер, і ў будучыні вызначаецца і будзе ў істотнай меры вызначацца дасягненнямі эксперыментальнай навукі. А выразная залежнасць паміж гуманнасцю эксперымента і яго навуковай эфектыўнасцю шматкроць даказана. У сувязі з гэтым патрабуе вырашэння праблема аб'якавасці ў эксперыментатары да пакутаў падапытаных жывёл, а таксама пошук найбольш гуманнага варыянтаў даследаў.

Матэрыялы і метады даследаванняў. Даследаванне выканана на аснове інфармацыі і матэрыялаў навуковых артыкулаў з выкарыстаннем агульнанавуковых метадаў даследавання.

Вынікі даследаванняў. Для многіх відаў эксперыментаў існуе магчымасць выкарыстання розных альтэрнатыў:

Фільмы і відэа якія можна выкарыстоўваць, каб пазбегнуць шматразова паўтаральнага эксперыменту з мэтай выяўлення магчыма прапушчаных фактаў.

Мадэлі, манекены і трэнажоры, уяўлялыя сабой прайграванне жывёлы ці яго асобных органаў з пластыка ці латекса.

Мультимедыйнае камп'ютарнае мадэляванне.

Выкарыстанне трупаў і тканак, атрыманых з этычных крыніц, з'яўляецца альтэрнатывай забойству жывёл для прэпаравання і хiрургiчнай практыкі. Словазлучэнне «атрыманы з этычных крыніц» у дадзеным кантэксце адносіцца да трупаў або тканін, атрыманых ад жывёл, якія памерлі натуральнай смерцю або з прычыны няшчасных выпадкаў, а таксама ў выніку эўтаназіі пры наяўнасці смяротных захворванняў або пашкоджанняў, несумяшчальных з жыццём. Жывёлы, якія былі забітыя для атрымання трупаў і тканін, не расцэньюцца як «атрыманыя з этычных крыніц».

Заклучэнне. Такім чынам сярод асаблівасцяў этычных прынцыпаў у ветэрынарных даследаваннях можна адзначыць сярод іх агульнага спісу наступнае: I. Прасоўванне біялагічных ведаў і распрацоўкі палепшаных сродкаў для аховы здароўя і дабрабыту чалавека і жывёл патрабуе звароту да эксперыментавання на інтактных жывых жывёл розных відаў. II. Метады тыпу матэматычных мадэляў, камп'ютарнага мадэлявання і біялагічных сістэм *in vitro* павінны выкарыстоўвацца ўсюды, дзе адпавядае. III. Эксперыменты на жывёл павінны быць зроблены толькі пасля належнага разгляду іх